Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pewnie zdobyli i teraz dzielą łupy:\* Na męską głowę jedno lub dwa łona, łup z barwionych – dla Sisery – (tkanin), łup z barwionych tkanin haftowanych, z farbowanych (i) podwójnie tkanych na karki łupiących!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnie zwyciężyli i dzielą się łupami, jedną branką lub dwiema na głowę. Barwny łup zagarnia Sisera z farbowanych, wzorzystych tkanin, kolorowych, podwójnie tkanych, na ozdobę, na karki zdobywców! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż nie trafili na łup i *nie* dzielą go? Każdy mężczyzna dostanie pannę albo dwie; różnobarwne łupy oddają Siserze, różnobarwne łupy haftowane, różnobarwne łupy haftowane z obu stron, na szyję biorących łupy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Snać trafili na łup, i dzielą go? Panienka jedna albo dwie dostaną się mężowi jednemu; łupy rozlicznych barw oddawają Sysarze, a łupy pstro haftowane, i łupy pstro z obu stron tkane dostawają się na szyję łupy biorących. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podobno teraz dzieli korzyści a obierają mu co nacudniejszą białągłowę; szaty rozmaitej maści Sisarze dają za łup i sprzęt rozmaity zbierają mu na ozdobę szyjam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przecież zbierają łupy i rozdzielają branki, jedną lub dwie dla każdego wojownika, szaty barwione jako łup dla Sisery, różnobarwne chusty na szyję żony króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapewne natrafili na łup i dzielą go, Jedną brankę, dwie branki na głowę rycerza, Łup z barwnych tkanin dla Sysery, Łup z barwnych tkanin, Barwne, podwójnie tkane chusty na szyję jako łup... |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z pewnością zbierają łupy i się nimi dzielą. Brankę, po dwie branki na każdego mężczyznę! Wzorzyste szaty łupem Sisery, łupem sukna wielobarwne, wzorzysty szal barwiony, dwa wzorzyste szale, łup na moją szyję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Przecież zbierają i rozdzielają łupy: branka lub dwie branki dla każdego wojownika, różnobarwne szaty - to łup dla Sisery, na szyję żony króla tkaniny wzorzyste, różnobarwne chusty». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Czy może znaleźli łup i nim się dzielą? - brankę, po dwie branki na głowę mężczyzny? Różnobarwne szaty łupem dla Sisery, łupem tkaniny barwne, wzorzyste, tkanina podwójnie wzorzysta, zdobycz na szyję [...]?” |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyżby nie natrafili na łup oraz go nie dzielili? Jedna dziewica, czy dwie na głowę mężczyzny; łup różnobarwnych tkanin dla Sysery; łup wzorzystych, różnobarwnych tkanin; po parze różnobarwnych, wzorzystych tkanin na szyję branek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼCzyż nie powinni znaleźć, czyż nie powinni rozdzielić łupu, łono, dwa łona każdemu krzepkiemu mężowi, łup z farbowanych materiałów – Syserze, łup z farbowanych materiałów, haftowaną szatę, farbowany materiał, dwie haftowane szatyna szyje mężów łupu?ʼ |

1. 1) Lub: Czyż nie zdobyli i nie dzielą łupu? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) łupiących : wg MT: łupu, ׁשָלָל . [↑](#footnote-ref-3)